



英语词典编纂史

THE LEXICOGRAPHY OF ENGLISH

FROM ORIGINS TO PRESENT



〔法〕亨利·贝戎 著

裘安曼 译



商务印书馆
The Commercial Press

英语词典编纂史

THE LEXICOGRAPHY OF ENGLISH
FROM ORIGINS TO PRESENT

【法】亨利·贝戎 著

裘安曼 译



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语词典编纂史 / (法) 贝戎著; 裘安曼译. —北京: 商务印书馆, 2016

ISBN 978 - 7 - 100 - 10525 - 5

I. ①英… II. ①贝…②裘… III. ①英语—词典编纂法—历史 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 321275 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

英语词典编纂史

〔法〕亨利·贝戎 著

裘安曼 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10525 - 5

2016 年 12 月第 1 版

开本 880 × 1230 1/32

2016 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 21 1/4 插页 17

定价:72.00 元

Henri Béjoint
THE LEXICOGRAPHY OF ENGLISH
FROM ORIGINS TO PRESENT

Copyright 2010 by Oxford University Press Inc., New York

根据牛津大学出版社 2010 年版译出

© Henri Béjoint

THE LEXICOGRAPHY OF ENGLISH, first edition was originally
published in English in 2010. This translation is published
by arrangement with Oxford University Press.

译者自序

词典是相当古老的语言工具,前身可以上溯到公元前 3000 年。听起来仿佛是玄雅之物,词典实际于当今大众并不陌生。我们通过词典查询词的意思,了解词的用法,知道不同语言的词怎样对译。广义地说,只要是够一定长度的词表,排列起来便于满足我们这些需要的,都是词典。《英语词典编纂史》这部书,从标题便可知道讲的是什么。但知道讲的是什么不等于知道讲了什么。词典是有点文化的人皆熟悉的东西。同样,知其物也不等于知其理。我自己对语言文字很有兴趣,从小就喜欢与字典和词典打交道,感觉看词典是读书的最高境界。但词典究竟是怎样编出来的,词典编纂的由来与历史发展是怎样的,词典有怎样的社会功能和影响,词典家族有哪些成员,词典编纂上有什么不同的理念和传统,词典编纂方面有哪些重要的人物和事件,词典如何对词进行收集、排列和解析,词典的结构和内容怎样组织,词典定义有哪些风格和要求,词典使用的实际状况怎样,词典编纂面临什么样的新问题,词汇查询出现怎样的新形态,词典和词典编纂的前景是什么,这些都不甚了了。而本书恰恰在所有这些方面作了一个总的介绍。在词典和词典编纂方面,在有关的语言学方面,有过大量更专门、更深入的研究和写作,而本书的长处则在基于几种主要的词典流派,结合计算机和信息技术的最新发展,以纵向沿革和横向比较两条线,通过广征博引和夹叙夹议,对词典编纂这个大题目下能够涉及的内容进行了全面阐述。对本书的学术性可

以见仁见智。但它的资料性和概观性,它作为向各个方面作进一步探讨的基础的地位,恐怕是不容置疑的。本书涵盖信息之广,引用资料之多,涉及事实之众(和有趣),给译者,相信也会给读者,留下深刻的印象。

关于本书的翻译,或许有几点需要说明。其一,本书是讲英语词典的,主角是词典、词典的英文内容或经常是英语词本身,这些都要尽可能原文照录(使读者得以窥原貌),而将必要的中译附在后面(使读者得以增其解)。其二,书中提到词典里的内容,有时是举例用来就词形、成分、结构、编排和查询顺序等进行对比分析,只是原文内的观照,译成中文并没有意义,这些就照录而不翻译。其三,为了中文读者在译本基础上进行研究的需要,书中凡是有备查意义的地方,翻译时都将原文附上。当然,原文太多,既占篇幅又中英混杂读起来不连贯,所以还要仔细斟酌。有特殊用意而需要中文读者有所领略的,如学科术语和专门说法等,都附上原文。有些英语说法的中译难以尽其意,也将意思似乎更清楚的原文附在后面。首次出现的人名和缩写词在中译后附原文,而中文读者一般知道的就不附。至于定义和例句,还有书中引用的诗文,有时只录原文而无中译,有时只有中译而无原文。两者并列的,有时中译在前原文附后,有时原文在前中译附后。具体情况很复杂,怎样才合适,带有译者自己根据内容的判断和对读者需要的揣摩,做得过头或不足的情况恐怕在所难免。

作者说词典是不能翻译的。道理很简单,一部英语词典全都翻译出来就不是英语词典了。至少它的词表就必须原样保留。词典的性质和功能是展示它所代表的一种语言。词典是一种语言词汇内的相互映照、辅助、补充和解释,反映的是一种文化的语言思维意象。其中有大量字面上无法直译的东西(例如相当多的习语)。另外,以

解释语词为主的词典,因为文字紧缩,体例繁复,大量使用标识、代码、符号和公式,无法过渡到另一种语言之下。一些英语词典,主要是学习词典,有双语本。但双语不是翻译,是并列(因称对照),而且并列的一般只是解释(因称双解)和用法举例(因称实用)部分,往往要比原文略去不少内容。双语词典主要适合初级阶段学习和非深入理解基础上的翻译。要真正掌握语言和语言的翻译,还要看单语词典,看用自己语言的解释。无论编排得怎样便利和醒目,词典都是使用工具而不是阅读材料。换句话可以说,词典是供因循的,不是供翻译的。词典不能翻译,那么讲词典的书至少是不易翻译。其实,不能翻的部分倒好办,不翻就是了;难在能翻的部分:内容十分驳杂,有些要用特殊的语体(如词典定义和解释)。将外文作品翻译成中文,既限于原型的样子,又碍于新用户的习惯,总有将西装改裁成大褂的意思。特别是讲英语词典的书,翻译给中文读者看,能避免不伦不类,已是不低的目标。译者尽了最大努力,接着要靠读者努力了。

《英语词典编纂史》是讲“英语方面的词典编纂”的。其中的“词典”(dictionary),在英文可以指任何名目的列表,而在中文则要根据内容分别译作“词汇”“字典”“词典”或“辞典”。至于“辞海”以及后来跟进的“词天”和耸人听闻的“词霸”,译作英文也不过是“dictionary”,就像中文的“退休”和“离休”,英文都是“retire”。英文只有词,没有字;而中文首先全是字,再讲这个字是什么意思,有意思便是词(当然,没意思也是词——虚词或缀词)。词典给词下定义,不能定义就解释,不能解释就告诉用法。实际上,词本身并没有什么可解释的,只能介绍词源和分析结构。解释词,大多是解释词作为概念所指的对象。例如解释“狗”就离不开解释狗是怎样的动物。所以,尽管有努力作“词典”和“辞典”的区分,但两者很难分开,因为辞典(甚至包括百科词典、事典和百科全书),都包含大量对词面的解释,无非

所涉更为延伸。现在,词典里多有介绍人、事、物的词条,而介绍人、事、物的类书也称作“词典”。所以,本书遇到 dictionary 一律译作“词典”,有些出版者有定译的除外(例如,《朗文当代英语大辞典》)。人名和地名算不算词的讨论,暂不理睬了。

计算机和信息技术的发展,极大改变了文字处理和文字信息展现的面貌。现在,觅词义、寻解释、找用法、查译文等都有了新的工具,方式与翻阅大部头的纸印词典已经大不相同。尽管如此,本书的作者,还有我这个译者,都不认为词典已经走到尽头。恰恰相反,信息社会、知识经济、软性竞争、文化交流、全球问题、人类共识等方面的需要,都期待着人们语言能力和沟通效率的提高。在实现语言的精准、规范和对接方面,词典仍然发挥着基础性的参考和指导作用。信息技术改变的,只是我们进入和获取词典信息的途径。无论以什么形式呈现,词典仍然在那里。决定词典地位的,是我们对语言效率的需求。词典依旧是我们进行语言朝圣的地方。无论我们怎么去,无论参拜的模式有何变化,它都是圣地。

翻译这本书,除了对语言和词典的兴趣,还有其他方面的原因。一是不负商务印书馆的信任和委托。二是秉承前两代人在商务出书的传统。三是怀念四年前故去的父亲裘克安先生。这本书由牛津大学出版社出版,而父亲 20 世纪 40 年代毕业于牛津大学。这本书讲英语词典编纂,而父亲生前一直从事语言文字翻译,为好几部英汉和汉英词典做过校订(我至今还保存着一本有父亲密密麻麻批注手迹的汉英词典)。这本书中关于英语和英国文化之间相互影响的内容,正是父亲曾经孜孜研究的题目之一。希望父亲能够在冥冥中看到这本在相当程度上是献给他的译作。

值得一提的是,这部从内容看似乎应该由英国人或母语为英语的人来写的书,作者竟是一位法国人。译者开始也不免有些奇怪甚

至怀疑他对这个题目的驾驭。牛津大学出版社毕竟有眼光:贝戎教授担任过欧洲词典编纂学会的主席,是词典编纂方面的资深专家,有丰富的教学、研究和实践经验,在语言的运用、资料的掌握和观点的阐述方面都十分出色。由此再想到我的父亲。作为一个中国人,他主持了以现代英语注释中古英语莎士比亚戏剧的工作,编出莎士比亚年谱,撰写了《英语与英国文化》一书。这些都是在英国人看来也很不容易的事情。我想,这中间,除了个人的学养,是不是也有词典作为不可或缺的工具书的功劳呢?

翻译这本书,用了大量的时间和精力。虽是一个人在做,但家人、同事和朋友的理解、赞许和支持,却是时时感受到的。在翻译过程中,向有识者咨询请教过,跟人家借过工具书,还常要浏览查阅网站资料。对所有这些助益的来源,我都应该表示感谢。译者早先在百科全书出版社工作过。那是一段极富有教益的经历。尽管已是二三十年前的事,所学所闻对翻译本书仍有很大帮助。想来也应该感谢那些在遥远的过去曾教我以终生受益之事的人。

翻译这本书的过程中,不时想到中文词典的编纂。中文词典与英文词典在词的定义和解释方法上颇为不同。或许因为文字本身的特点,或许因为传统习惯的影响,或许因为指导原则的出入,即使是最权威的中文词典,在定义、解释和举例方面,在词条和词义的选收设置方面,也都存在有待改进的地方。例如,大量中文单字有实义,本身是一个词,但有许多单字看似有意思,实际上并不能独立使用,必须与另一个字连起来才有意义。词典中怎样处理这样的“词”,值得研究。另外,在文化日益快进多元、社会语言更加活跃增生的情况下,如何及时收集和进行正词、正意、正音的整理,也是面临的新问题。题外话中的题外话,希望这部书能够被有心人用来观照中文字词典的编纂,为探索中文字词典编纂的规律,为中文字词典编纂寻找

现代理论的支持,为提高中文字词典编纂的科学性,找到有益的启示。

裘安曼

2012年8月于瑞士日内瓦

致 谢

我要感谢我的词典编纂学导师居伊-让·福尔格(Guy-Jean Forgue),若塞特·雷伊-德博夫(Josette Rey-Debove),让·图尼耶(Jean Tournier)和休·阿特金斯(Sue Atkins);我在里昂大学二校的同事皮埃尔·阿诺(Pierre Arnaud),克洛德·布瓦松(Claude Boisson),弗朗索瓦·马尼耶(François Maniez)和菲利普·图瓦龙(Philippe Thoiron),他们核查了文字的第一稿并纠正了错误;杰里米·哈里森(Jeremy Harrison),他在许多情况下给予了帮助;不知名的看稿人,他们的评论大大改进了本书;我的学生们,他们教给我的与我教给他们的一样多;词典出版商,他们为我提供了词典;牛津大学出版社的约翰·戴维(John Davey),在本书“近乎完成”时,感谢他多年来的耐心;杰克·希克斯(Jake Hicks),摄影师,为插页图部分拍摄词典页面时,付出巨大努力将每件事办得妥妥帖帖;卡特里·蒂尔(Katrin Thier),牛津大学出版社的图书馆馆员,在牛津英语词典图书馆为我查找书籍;贝弗莉·亨特(Beverley Hunt),牛津大学出版社的档案员,查找《牛津英语词典》早期机构的照片;《牛津英语词典》部门的彼得·吉利弗(Peter Gilliver)(亦是《牛津英语词典》的特任历史学者),介绍照片中的景物和人。还有我的夫人多米尼克(Dominique)。

我无拘束地引用了我所知最好的语言学家和词典编纂学者的著作:休·阿特金斯,让-克洛德·布朗热(Jean-Claude Boulanger),托

尼·考伊(Tony Cowie), 查尔斯·菲尔莫尔(Charles Fillmore), 德克·吉拉尔茨(Dirk Geeraerts), 帕特里克·汉克斯(Patrick Hanks), 弗朗斯-约瑟夫·豪斯曼(Franz-Josef Hausmann), 罗伯特·伊尔森(Robert Ilson), 悉尼·兰多(Sidney Landau), 汤姆·麦克阿瑟(Tom McArthur), 罗萨蒙德·穆恩(Rosamund Moon), 诺埃尔·奥塞尔顿(Noel Osselton), 伯纳德·克马达(Bernard Quemada), 阿兰·雷伊(Alain Rey), 若塞特·雷伊-德博夫(Josette Rey-Debove), 迈克尔·兰多(Michael Rundell), 约翰·辛克莱(John Sinclair), 加布利埃勒·斯坦(Gabriele Stein), 劳伦斯·厄当(Laurence Urdang), 安娜·维尔茨比卡(Anna Wierzbicka), 拉迪斯拉夫·兹古斯塔(Ladislav Zgusta), 以及其他人士, 如果他们的名字没有包括在这里, 他们会原谅我, 这些人知道的比我多并且写来比我更有文采。书中许多内容出自他们, 一些以引文形式出现, “援引他人的能力, 是机智的有用替代”(W. Somerset Maugham)。就此而论, 本书是一个 compilation, 其意思在 15 世纪指一部由荟集不同作家之精华而形成的选辑。自始至终, 我尽了最大努力指出我在什么地方受到启发; 对可能疏忽的任何遗漏, 我表示歉意。

亨利·贝戎

里昂, 2009 年 6 月

插图图一览表

致谢

插图图 19 经哈珀·柯林斯有限公司允许复制;插图图 20a 和 20b 经皮尔逊有限公司允许复制;插图图 21 经剑桥大学出版社允许复制;插图图 22 和 23 经麦克米伦有限公司允许复制;插图图 25 经维基百科基金会合股公司允许复制;插图图 24 和 26-29 经牛津大学出版社委员会秘书允许复制。所有其他插图图取自《牛津英语词典》图书馆藏书,由杰克·希克斯翻拍。

1. 《托马斯·艾略特爵士词典》(1583)的标题页。

2. E. P. (爱德华·菲力普斯)编辑出版的《新词汇世界》(1671)的标题页。

3. E. P. (爱德华·菲力普斯)编辑出版的《新词汇世界》(1671)中出示词条 *dictionary* 至词条 *dike-grave* 的一页。

4. 考德里的《字母顺序词汇表》(1604)的标题页。

5. 约翰逊的《英语词典》(第一版,1755)的标题页。

6. 约翰逊的《英语词典》(第一版,1755)中出示词条 *F* 至词条 *face* 的一页。

7. 理查森的《英语新词典》(1836)中出示词条 *hal* 至词条 *ham* 的一页。

8. 韦伯斯特的《美国英语词典》(1828)中出示词条 *deliver* 至词条 *demagogue* 的一页。

9.《世纪词典》(1889-1891)中出示词条 *didelphyidæ* 至词条 *die* 的一页。

10.《根据历史原则的新英语词典》(OUP, 1928)中出示词条 *pursue* 的一页。

11.《缩编牛津英语词典》(1933)中出示词条 *purpureal* 至词条 *purtenance* 的一页。

12a.《简明牛津当代英语词典》(1911)中出示词条 *delicate* 至词条 *demand* 的一页。

12b.《简明牛津当代英语词典》(1911)中从词条 *purpose* 至词条 *pusillanimous*。

13a.《韦氏新国际词典第二版》(1934)中的一页。

13b. 插页图 13a 的细部,出示词条 *Deluc's pile* 至词条 *delusion*。

14a.《韦氏新国际词典第三版》(1961)出示词条 *aidance* 至词条 *air brick* 的一页。

14b. 插页图 14a 的细部,出示词条 *aimless* 至词条 *³air*。

15.《柯林斯英语词典》(第二版,1986)中出示词条 *WOF* 至词条 *women's studies* 的一页。

16.《英语习语和句法词典》(1942)中出示词条 *recognizable* 至词条 *recondite* 的一页。

17a.《新牛津英语词典》(1998)中出示词条 *purser* 至词条 *push-over* 的一页。

17b. 插页图 17a 的细部,出示词条 *pursue*。

18.《新牛津美语词典》(2001)中出示词条 *Purkinje cell* 至词条 *pursuit* 的一页。

19.《柯林斯 COBUILD 英语词典》(1987)中出示词条 *lead* 第一部分的一页。

20a. 《朗文当代英语辞典》(1978) 中出示词条 *afoot* 至词条 *against* 的一页。

20b. 插页图 20a 的细部, 出示词条 *aforethought* 至词条 *after*。

21. 《剑桥国际英语词典》(1995) 中出示词条 *bawl* 至词条 *bazaar* 的细部。

22. 《麦克米伦高阶英语词典》(2002) 中出示词条 *FCO, the* 至词条 *feature* 的一页, 其中包括名词和动词 *fear*。

23. 《麦克米伦高阶英语词典》CD-ROM 版(2007) 显示查寻选择项目的屏幕。

24. 《网络牛津英语词典》(2009 年 5 月) 显示查寻选择项目的屏幕。

25. 《维基词典》(2009 年 6 月) 中的词条 *dictionary*。

26. 最早的 OED 缮写室。

27. 默里在牛津班布里街 78 号的缮写室。

28. 旧阿什默里安馆 (Old Ashmolean) 中的“词典室”。

29. OED 办公室西北一角。

缩 略 语 表

<i>ACD</i>	美国大学词典
<i>ACQUILEX</i>	词汇知识的获得
<i>AFRILEX</i>	非洲词典编纂协会
<i>AHD</i>	美国传统词典
<i>AHD₁</i>	美国传统词典, 第一版
<i>AHD₂</i>	美国传统词典, 第二版
<i>AHD₃</i>	美国传统词典, 第三版
<i>AHD₄</i>	美国传统词典, 第四版
<i>ALD</i>	高阶英语词典
<i>ALD₁</i>	高阶英语词典, 第一版
<i>ALD₂</i>	高阶英语词典, 第二版
<i>ALD₃</i>	高阶英语词典, 第三版
<i>ALD₄</i>	高阶英语词典, 第四版
<i>ALD₅</i>	高阶英语词典, 第五版
<i>ALD₆</i>	高阶英语词典, 第六版
<i>ALD₇</i>	高阶英语词典, 第七版
<i>ALDE</i>	高阶英语词典, 百科版
<i>ARCHER</i>	历史法英语语域代表语料库
<i>ASIALEX</i>	亚洲词典编纂协会
<i>AUSTRALEX</i>	澳大利亚词典编纂协会

<i>BBI</i>	<i>BBI</i> 组合英语词典
<i>BBI</i> ₂	<i>BBI</i> 英语词组词典
BNC	英国国家语料库
BoE	英语词库
<i>C20D</i>	钱伯斯 20 世纪词典
<i>C21D</i>	钱伯斯 21 世纪词典
CANCODE	剑桥和诺丁汉英语话语语料库
<i>CED</i>	柯林斯英语词典
<i>CED</i> ₁	柯林斯英语词典, 第一版
<i>CED</i> ₄	柯林斯英语词典, 第四版
<i>CED</i> ₉	柯林斯英语词典, 第九版
CES	语料库编码标准
CIC	剑桥国际语料库
<i>CIDE</i>	剑桥国际英语词典
<i>CIDE</i> ₁	剑桥国际英语词典, 第一版
<i>CIDE</i> ₂	剑桥国际英语词典, 第二版
<i>CIDE</i> ₃	剑桥国际英语词典, 第三版
CL	计算机词典编纂
CLAWS	可能成分词自动贴签系统
<i>COB</i>	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典
<i>COB</i> ₁	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典, 第一版
<i>COB</i> ₂	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典, 第二版
<i>COB</i> ₃	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典, 第三版
<i>COB</i> ₄	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典, 第四版
<i>COB</i> ₅	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典, 第五版
<i>COB</i> ₆	柯林斯 <i>COBUILD</i> 英语词典, 第六版